



# Proyecto de Limpieza del Río Duwamish Seattle, Washington



Marche 2003

*Este folleto responde a las preguntas que recibimos del público sobre la contaminación del Río Duwamish. También avisa que los documentos acerca de la contaminación que se encontraban en el del centro comunitario de South Park, ahora se encuentran en la Capilla Evangélica de Georgetown (Georgetown Gospel Chapel) para uso del público en general.*

## Revisión de los informes en vista de comentarios públicos

En este momento se están revisando los tres informes acerca de la contaminación del Río Duwamish en respuesta a comentarios que recibimos del público y otras agencias. Los informes contienen la siguiente información:

- Riesgos para el público y los animales silvestres.
- Sedimentos con mayor contaminación, que deben limpiarse antes de que se estudie el resto del río.
- Estudios que hacen falta para valorar con más precisión los riesgos al público y los animales silvestres, y decidir que otros proyectos de limpieza hacen falta.

La administración del Condado de King, la municipalidad de Seattle, la autoridad portuaria de Seattle y la empresa Boeing han preparado estos informes para la Agencia de los Estados Unidos para la Protección Ambiental (*Environmental Protection Agency, EPA*) y el Departamento de Ecología del Estado de Washington. Esas cuatro entidades forman el Grupo para la Vía Fluvial del Río Duwamish (*Lower Duwamish Waterway Group*).

## El público se preocupa por los peligros a la salud

¿Qué riesgos presentan para la salud los contaminantes del Río Duwamish?

Los estudios preliminares indican que hay muy poco riesgo para las personas que se meten en las aguas del Río Duwamish. Sin embargo, se aconseja no nadar cerca de las descargas de aguas negras.

### ¿Qué riesgos presenta la contaminación del río a la salud humana?

Los peces y mariscos del Río Duwamish pueden contener contaminantes u organismos infecciosos. Las personas que comen grandes cantidades de pescado y mariscos del Río Duwamish, pueden correr mayor riesgo de contraer cáncer y otras enfermedades. La EPA y el Departamento de Ecología están de acuerdo con las siguientes recomendaciones del Departamento de Salud del Estado de Washington:

*continúa la página 2*

### En este boletín encontrará:

El público se preocupa por los peligros a la salud ....	1
Recomendaciones de salud .....	2
Se dara prioridad a las áreas más contaminadas ...	4
Próximos pasos .....	4
Planes de participación comunitaria y dónde encontrar documentos .....	4
Historia del Río y su contaminación .....	4
Para más información .....	5

## **El público se preocupa por los peligros a la salud** *(comienza en página 1)*

### **Recomendaciones de Salud para personas que comen pescados y mariscos del Río Duwamish:**

- No coma más de una vez al mes perca, lenguado ni solla del Pacífico
- No coma almejas ni mejillones.
- No coma los órganos internos de los cangrejos.

Estas recomendaciones se basan en la información disponible hasta el momento. Pronto, se desarrollaran más estudios para evaluar estos riesgos más a fondo.

### **¿Cuáles son los contaminantes más peligrosos que se encuentran en el Río Duwamish?**

En los sedimentos, peces y mariscos del Duwamish se encuentran muchas sustancias químicas pero cuatro de ellas son causa del problema :

#### **Bifenilos policlorados:**

Productos químicos hechos por el hombre. Se prohibió su producción hacia fines de los años 70. Permanecen en el ambiente por muchos años antes de degradarse y se acumulan en los pescados



***Docientas personas asistieron a la junta pública que se celebró en agosto del 2002.***

que lo consuman. Comer pescado contaminado con estas sustancias durante el embarazo puede causar atrasos en el aprendizaje de los hijos. Los bifenilos policlorados también pueden producir cáncer.

**Arsénico.** Este elemento se encuentra en los pescados de la Bahía de Puget Sound y el Río Duwamish. El arsénico se presenta de forma natural en la Bahía de Puget Sound. Pero también las industrias lo han esparcido por la zona. El contacto prolongado con las formas tóxicas del arsénico puede causar cáncer de la piel y la vejiga, entre otros. Del arsénico que se halla en el pescado del Duwamish, no se sabe cuánto es natural y cuánto tiene otros orígenes.

Los peces, una vez que han ingerido el arsénico, lo modifican y en gran parte lo convierten en formas menos tóxicas. Hará falta efectuar más investigaciones que nos digan cual es la cantidad de arsénico tóxico que se presenta en el pescado del Duwamish.

#### **Hidrocarburos aromáticos policíclicos.**

Producto de la combustión de ciertos productos, por ejemplo, el carbón en el asado de carne, petróleo, madera, basura y tabaco. La exposición prolongada a concentraciones elevadas de estos hidrocarburos puede aumentar el riesgo al cáncer.

*continúa la página 3*

*(continúa la página 2)*

**Mercurio:** Este metal se presenta naturalmente en las rocas de la bahía de Puget Sound; la industria también contribuye a esparcirlo por el ambiente. El metilmercurio es la forma del mercurio que puede acumularse en el pescado y perjudicar a los que lo comen en gran cantidad. Entre los efectos de la ingestión se cuentan los temblores, la pérdida de memoria y los cambios en la vista, el oído y el comportamiento. El metilmercurio puede dañar el sistema nervioso en desarrollo de los niños pequeños o por nacer.

### **¿Se han tenido en cuenta los riesgos para los niños, las madres y los fetos?**

Sí. En el estudio se han empleado los métodos de la EPA para calcular los riesgos para la salud. En estos métodos se toman en cuenta los efectos sobre las personas particularmente sensibles, por ejemplo, las embarazadas y los niños por nacer. El estudio también considera los riesgos a que se exponen los niños que juegan en las playas del Duwamish o comen pescado del Río Duwamish.

### **¿Tomaron en cuenta el riesgo a que se exponen las personas que comen mucho pescado procedente del Río Duwamish?**

Sí. Los estudios han considerado especialmente el caso de los indios de la zona, quienes recogen y comen más pescado y mariscos en el área del Duwamish. El informe final también analizará los riesgos para la población de origen asiático y de las islas del Pacífico, que también comen mucho pescado.

### **¿Por qué no se ha valorado el riesgo que representa la ingestión de salmón?**

Los salmones adultos que regresan al Río Duwamish han pasado casi toda la vida en el mar, en donde absorben la mayor parte de las sustancias químicas que portan. Los otros peces del Duwamish, por ejemplo, la solla del Pacífico ("English sole"), viven casi siempre en el río y absorben muchos más sedimentos en el río que el salmón. Por esta razón, el cálculo del riesgo se ha basado sólo en la ingestión de los pescados propios de ese río.

### **¿Hay riesgos para los animales silvestres?**

Sí, en ciertas zonas muchas sustancias químicas pueden alcanzar concentraciones lo bastante elevadas como para hacer daño a los seres que viven al margen del río, por ejemplo, mejillones y lombrices. Las concentraciones de arsénico, cobre y bifenilos policlorados pueden ser lo bastante elevadas como para perjudicar a los peces, y las de los bifenilos, a las garzas azules (garcilotes). Sin embargo, estas conclusiones no se basan en información abundante y habrá que hacer más estudios para confirmarlas.

## **Se dará prioridad a las áreas más contaminadas. ¿Cómo se escogieron estos lugares?**

Por lo general, se dará preferencia a toda zona de donde se extrajeron tres muestras o más que excedan los límites del Estado de Washington bifenilos policlorinados o para productos químicos.

### **Próximos pasos**

La EPA y el Departamento de Ecología han pedido al Grupo para la Vía Fluvial del Duwamish Inferior que revise sus informes en vista de nuestros comentarios y los comentarios del público. En la primavera de 2003, después de su aprobación definitiva por la EPA y el Departamento de Ecología, estos informes estarán disponibles al público en las bibliotecas que figuran al final de este folleto.

Cuando haya concluido la preparación de los informes, enviaremos información sobre los lugares que se escojan para limpiarse primero y de cómo se proyecta limpiarlos. También informaremos de los planes para tomar muestras de los sedimentos, peces y mariscos del Duwamish.

## **Los planes de participación comunitaria y donde encontrar documentos**

El Departamento de Ecología y la EPA han elaborado el Plan de Participación de la Comunidad y un Suplemento para la Participación de la Comunidad Hispana. Los planes están basados en entrevistas realizadas en la comunidad, y los han modificado posteriormente en vista de los comentarios recibidos. El documento está traducido al español. Se puede encontrar en la internet y en "Georgetown Gospel Chapel" en la dirección: 6606 Carleton Avenue South, Seattle, WA (Véase "Para obtener más información, en la página 5).

Los datos acerca de la limpieza del Duwamish se encuentran ahora en la Georgetown Gospel Chapel (Capilla Evangélica de Georgetown.), en lugar del South Park Community Center (Centro Comunitario de South Park). En la Capilla de Georgetown también se guarda información sobre las otras limpiezas ecológicas que se efectúan en esta zona. El Departamento de Ecología y la EPA alienta a los residentes a visitar este depositario de información. (La dirección figura en la página 5).

## **Historia del Río y su contaminación**

El Río Duwamish ha sido el principal corredor industrial de Seattle desde que se canalizó a principios del siglo XX, cuando se ensanchó y enderezó el curso inferior del río Duwamish.

Antes y ahora, los vertidos que llegan a esa vía fluvial proceden principalmente de los astilleros de construcción y reparación de barcos, los puertos de embarcaciones de deporte, la fabricación de piezas de aviación y los talleres de soldadura. También vierten en la vía fluvial la tubería de doce alcantarillas de aguas negras y más de cien desagües de lluvia.

El 13 de septiembre de 2001, la EPA incorporó el Río Duwamish a la lista de Superfund (fondo para la limpieza de los lugares más contaminados del país. En diciembre de 2000, la EPA y el Departamento de Ecología firmaron un acuerdo con el Grupo de la Vía Fluvial del Duwamish Inferior. Según ese acuerdo, ese grupo investigará la contaminación del río, juzgarán los riesgos que representa para la salud de la población y para el medio ambiente, y valorará las diversas opciones de limpieza. Para la limpieza en sí y para retener los contaminantes en sus lugares de procedencia se suscribirán otros acuerdos en los que pudieran figurar nuevos participantes.

## **Para más Información:**

Llame para concertar una cita y estudiar los documentos:

Georgetown Gospel Chapel  
6606 Carleton Avenue South, Seattle, WA 206-767-3207

EPA Region 10 Records Center  
1200 Sixth Avenue, Seattle, WA 206-553-4494

Washington State Department of Ecology  
3190 160th Avenue SE, Bellevue, WA 425-649-7190

Llame o envíe un e-mail al siguiente personal:

### **Información general:**

1-800-424-4372 (llamada gratuita)  
Cindy Colgate Schuster, EPA Community Involvement Coordinator  
206-553-1815  
[schuster.cindy@epa.gov](mailto:schuster.cindy@epa.gov)

### **Estudio de los sedimentos:**

Allison Hilltner, EPA Project Manager  
206-553-2140  
[hilltner.allison@epa.gov](mailto:hilltner.allison@epa.gov)

### **Control de las fuentes de la contaminación**

Rick Huey, Ecology Project Manager  
425-649-7256  
[rhue461@ecy.wa.gov](mailto:rhue461@ecy.wa.gov)

**Si desea hablar con alguien que hable español,  
llame a Lilibeth Serrano, EPA, 206-553-1388.**

*Para personas con impedimentos: favor llamar a Lilibeth Serrano. Para sordos y mudos (usuarios de TTY): favor de llamar al 1-800-877-8339 y pida que le comuniquen al 206-553-1388.*



United States  
Environmental Protection  
Agency

Region 10 (ECO-081)  
1200 Sixth Avenue  
Seattle WA 98101

---

***Proyecto de Limpieza del Río Duwamish  
Febrero, 2003***

---

***Recomendaciones para personas  
que pescan en el Río Duwamish***